

Le Cadastre Napoléonien de Juxue : Glossaire Toponymique

Noms de maisons et bordes

Nom du Cadastre	Nom basque en graphie normalisée	Signification
<i>Aguerre</i>	Agerre	"(Maison) apparente, exposée"
<i>Amestoy</i>	Ameztoi	"Chênaie de taulins"
<i>Arbide</i>	Arbide	"Chemin de pierre"
<i>Arbide-co-Eybera</i>	Arbideko eihera	"Moulin d'Arbide"
<i>Aroxaran</i>	Arotzaren ¹	"Demeure du forgeron"
<i>Arrassy</i>	Garrasi? ²	"Cri"
<i>Arrospide</i>	Arrozpide	"Chemin des étrangers"
<i>Babatcécoborda</i>	Babatzekoborda	"Borde de la fêveraié"
<i>Barcoxberry</i>	Barkoxberry	"Nouvelle (maison) Barcus ³ "
<i>Barraix</i>	Barretxe	"Maison intérieure"
<i>Bassart</i>	Basarte	"Au milieu des bois, entre bois"
<i>Benta</i>	Benta	"Vente, auberge"
<i>Bentaberry</i>	Bentaberri	"Nouvelle vente, nouvelle auberge"
<i>Beroquy</i>	Beroki	"Lieu chaud"
<i>Bidegain</i>	Bidegain	"Au-dessus du chemin"
<i>Borda</i>	Borda ⁴	"Borde, grange"

¹ Nom altéré par assimilation vocalique ou par analogie avec Oxaran

² Sinon un composé en *arr-* "pierre"

³ Surnom d'origine pour un originaire de la commune de Barcus en Soule

⁴ Toponyme général utilisé au sens de grange

<i>Bordaberry</i>	Bordaberri	"Borde neuve"
<i>Bordaçahar</i>	Bordazahar	"Borde vieille"
<i>Bordegaray</i>	Bordagarai	"Borde haute"
<i>Carricaburu</i>	Karrikaburu	"Bout de la route"
<i>Chandela</i>	Xandela	"Chandelle"
<i>Chouhouroucoua</i>	Xuhurukoa	"(Borde) de Chouhourouena ⁵ "
<i>Conçolu</i>	Kontzulo ⁶	"Consul (au sens de magistrat local)"
<i>Elissetche</i>	Elizetxe	"Maison de l'église"
<i>Errecalde</i>	Errekalde	"Côté de ruisseau"
<i>Etchart</i>	Etxarte	"Maison intermédiaire"
<i>Etchebarne</i>	Etxebarne	"Maison la plus intérieure"
<i>Etchetoua</i>	Etxettoa	"La maisonette"
<i>Etcheverry</i>	Etxeberri	"Maison neuve"
<i>Ethene</i>	Ethene	"Rupture" ⁷
<i>Eyberabide</i>	Eiherabide	"Chemin du moulin"
<i>Eyberachar</i>	Eiherazahar	"Ancien moulin"
<i>Garatéborde</i>	Garateborda	"Borde de Garaté ⁸ "
<i>Goyheneix</i>	Goihenetxe	"Maison la plus haute"
<i>Haran</i>	Haran	"Vallée"

⁵ Maison de Bunus qui signifie "demeure de l'économiste"

⁶ Prononcé ainsi à l'oral, un surnom dérivé du verbe "consoler" est toujours possible.

⁷ Fawzi (2023) | *Dictionnaire toponymique "Sacaze" du Canton d'Iholdy*, p. 17.

⁸ Maison de Bunus qui signifie "terrain élevé"

<i>Harguindeguy</i>	Hargindegi	"Demeure du maçon"
<i>Harispe</i>	Harizpe	"Bas des chênes tauzins"
<i>Haristoy</i>	Hariztoi	"Chênaie de tauzins"
<i>Hitta</i>	Hita	"Borne" ⁹
<i>Ibignart</i>	Ibiginarte	"Gué entre hauteurs"
<i>Iriart</i>	Iriarte	"Domaine intermédiaire"
<i>Iriartborde</i>	Iriarteborda	"Borde d'Iriart"
<i>Iribarne</i>	Iribarne	"Domaine le plus intérieur"
<i>Iribarnecoborda</i>	Iribarnekoborda	"Borde d'Iribarne"
<i>Iriberry</i>	Iriberry	"Ville neuve"
<i>Issoco</i>	Ihitzoko ¹⁰	"Coin de rosée ou de jonchaies"
<i>Ithurralde</i>	Ithurralde	"Côté de fontaine"
<i>Landacoborda</i>	Landakoborda	"Borde de Landa" ¹¹
<i>Larragain</i>	Larregain	"Hauteur de lande"
<i>Larralde</i>	Larralde	"Côté de lande"
<i>Larranduru</i>	Larrandaburu	"Extrémité, bout de la lande"
<i>Larremendy</i>	Larramendi	"Lande de mont"
<i>Larremendy-co-Eybera</i>	Larramendiko-eihera	"Moulin de Larremendy"
<i>Negueloua</i>	Negeloa	"La (maison) sombre"

⁹ Hérité du gascon

¹⁰ Attesté sous cette graphie depuis le milieu du XVIIIe siècle, une altération de *Aitzoko "coin rocheux" est toujours possible.

¹¹ Maison médiévale de Juxue qui signifie "champ"

<i>Neguelouart</i>	Negeloarte	"Negeloa du milieu"
<i>Negelouetcheverry</i>	Negelo-etxeberri	"Nouvelle maison Negeloa"
<i>Olhaberry</i>	Olhaberri	"Cabane neuf"
<i>Otxaran</i>	Otxoharan	"Val de loups"
<i>Ouhalde</i>	Uhalde	"Côté de l'eau"
<i>Oybenart</i>	Oihanarte	"Au milieu des bois"
<i>Pagardoy</i>	Pagahardoi	"Carrière dans la hêtraie"
<i>Petristec</i>	Petristegi	"Demeure de Pierre"
<i>Recart</i>	Errekarte	"Entre ruisseaux"
<i>Salacoborda</i>	Salakoborda	"Borde de Sala" ¹²
<i>Sallaberry</i>	Salaberri	"Salle neuve, nouvelle demeure seigneuriale"
<i>Sarry</i>	Sarri	"Fourré"
<i>Sarry-co-Eyhera</i>	Sarriko-eihera	"Moulin de Sarry"
<i>Sotçarbe</i>	Sortzabe	"Bas de la source" ¹³
<i>St. Angel</i>	St. Angel	"Saint Michel (anciennement), Saint Angel" ¹⁴
<i>St. Angelborde</i>	St. Angel-borda	"Borde de St. Angel"
<i>Ste. Engrace</i>	Ste. Engrace	"Sainte Engrâce"
<i>Ste. Engrace-co-Eyhera</i>	Ste. Engrace-ko eihera	"Moulin de Sainte Engrâce"

¹² Maison noble de Juxue qui signifie "salle, demeure seigneuriale"

¹³ Les registres paroissiaux de Juxue indique l'existence du patronyme Sorçaburu sur le lieu, ce nom est un probable dérivé donc de *sortze* au sens de source, avec l'attestation du Cadastre comme curieuse métathèse de Sortzabe.

¹⁴ Orpustan (2010) | Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, p. 85 démontre bien l'évolution suivante : "la réduction de l'ancien "Jondoni Mikael" à "Joañelia" semble avoir abouti, dès le XVIe siècle, à la "restitution" moderne "Saint-Angel"! ". Le nom ancien fut donc Saint Michel selon les attestations médiévales.

Hydronymes

<i>Ruisseau Ametsousacithurrena</i>	Ametsuskako-ithurrirena	"Ruisseau du petit chênaie de tauzins"
<i>Anchustarrecoerreca</i>	Antxuztarroko-erreka?	"Ruisseau des brebis stériles" ¹⁵
<i>Ruisseau Babatce Harangaytça</i>	Babatze-Harangaitza	"Fêveraie-Mauvaise vallée"
<i>Babatcecoerrca</i>	Babatzeko-erreka	"Ruisseau de la fêveraie"
<i>La Bidouze</i>	Bidoze	"Lieu du chemin" ¹⁶
<i>Etchebarnecoerreca</i>	Etxebarneko-erreka	"Ruisseau d'Etchebarne"
<i>Haranerreca</i>	Haranerreka	"Ruisseau de Haran"
<i>Heguitosabalecoerreca</i>	Hegitozabaleko-erreka	"Ruisseau du plat de la petite crête"
<i>Ihierreca</i>	Ihi-erreka	"Ruisseau de joncs"
<i>Ithurraldecoerreca</i>	Ithurraldeko-erreka	"Ruisseau d'Ithurralde"
<i>Jacquelabaquicoerreca</i>	Jacques-labakiko-erreka?	"Ruisseau du lieu de défrichement de Jacques"
<i>Landacoerreca</i>	Landako-erreka	"Ruisseau de Landa"
<i>Ruisseau Recartia</i> ¹⁷	Errekartea	"(Ruisseau de la maison) Errekarte"
<i>Roispidecoerreca</i>	Arrozpideko-erreka	"Ruisseau de Rospide"
<i>Sahoerreca</i>	Saroi-erreka ou Zaroerreka	"Ruisseau du pâturage ou du pré"
<i>Sallacobordecoerreca</i>	Salakobordako-erreka	"Ruisseau de la borde de Salla"

Odonymes

¹⁵ Connue aujourd'hui sous la forme *antxixerreka*, le manque d'attestations anciennes rend difficile l'analyse de ce nom. Un composé en *aintzi* > *antxi* "marécage" est toujours possible, même si l'attestation du Cadastre tend vers un composé de *antxu* "brebis stérile".

¹⁶ Selon notre hypothèse expliquée dans Fawzi (2021) | *La Bidouze : appellations locales et étymologies*

¹⁷ Errekartea > Recartia par semi-vocalisation, et réduction graphique de la prothèse qui est prononcée à l'oral

<i>Chemin d'Alouougagne</i>	Amulugagne	"Hauteur d'asphodèles" ¹⁸
<i>Chemin de Çabala</i>	Zabala	"Le plat"
<i>Carricahandia</i>	Karrikahandia	"La grande route"
<i>Errecaldecocarrica</i>	Errekaldekokarrika	"La route d'Errecalde"
<i>Chemin de Pagardoy</i>	Pagahardoi	"Carrière des hêtres"
<i>Chemin de Putzonde</i>	Putzondo	"Près du puits"
<i>Chemin Oxarancoborda</i> ¹⁹	Oxarangoborda	"Borde d'Oxaran"

Autres toponymes

<i>Borne d'Armola</i>	Armora (maison d'Ostabat-Asme)	"Mur principal"
<i>Arosteco-borda-aldia</i>	Aroztegiko-borda-aldea	"Le côté de la borde d'Arosteguy"
<i>Arrassygagne</i>	Arrasigaine	"Hauteur d'Arrassy"
<i>Borne Bunus-Chachquy</i>	Bunuz-Saski	"Panier de Bunus"
<i>B. au milieu du Raleau Curutchegaine</i>	Kurutxegaine	"Hauteur de la croix"
<i>Darraturu-gagne</i>	Larraturugaine	"Hauteur du lieu de landes"
<i>Sommet Dondorre</i>	Tontorre	"Sommet, courbure"
<i>Q^{er} de Garastoy</i>	Gar(r)aztoi	"Plantation de petits houx"
<i>Sommet de Gasteluçarre</i>	Gazteluzahar	"Ancien château fort"
<i>M^{ne} de Hegouarritze</i>	Hegoharitz	"Chênes au sud" ²⁰
<i>Q^{er} de heguilucé</i>	Hegiluze	"Crête longue"

¹⁸ Voir Morvan (1999) | *Les noms de montagnes du Pays Basque*, § 225

¹⁹ Assourdissement dans le dialecte ici par influence du souletin

²⁰ Pour une explication plus détaillée, voir Fawzi (2023) | *Dictionnaire toponymique "Sacaze" du Canton d'Iholdy*, p. 101-102.

<i>Section Hirigagne</i>	Hirigaine	"Haute-ville"
<i>Col d'Ireguy</i>	Iregi	"Col de fougères"
<i>Section Juxue-ermine</i>	Jutsi-erbin	"Juxue-Hauteur de lièvres" ²¹
<i>Section Landaoyhane</i>	Landa-oihan	"Bois de Landa"
<i>Section Mehalçu</i>	Mehaltzu	"Col de l'aulnaie" ²²
<i>Sommet de Mendibilé</i>	Mendibil	"Mont arrondi"
<i>Mⁿ de Mounagagne</i>	Munogaine	"Haut de la colline"
<i>Sommet d'Othegagne</i>	Othegaine	"Hauteur d'ajoncs"
<i>Oyhana</i>	Oihana	"Les bois"
<i>Oyhançabala</i>	Oihanzabala	"Le plat de la forêt, des bois"

- Jean-Max Fawzi, le 15 Avril, 2024. -

²¹ Doublet du toponyme Erbin vu ailleurs, probable composé de *erbi-gain* réduit; on précise

²² Morvan (1999) | *Les noms de montagnes du Pays Basque*, § 208.